Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają ani jeśli ktoś z martwych powstałby zostaną przekonani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy mu powiedział: Jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają, to choćby ktoś z umarłych powstał – pozostaną nieprzekonani.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu: Jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają, ani jak ktoś z martwych wstanie, przekonani będą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają ani jeśli ktoś z martwych powstałby zostaną przekonani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abraham powiedział: Jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają, to choćby ktoś z umarłych powstał — nie dadzą się przekonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Jeśli Mojżesza i Proroków nie słuchają, to choćby ktoś zmartwychwstał, nie uwierzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Ponieważ Mojżesza i proroków nie słuchają, tedy, choćby też kto zmartwychwstał, nie uwierzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Jeśli Mojżesza i Proroków nie słuchają, ani, by też kto z martwych powstał, nie uwierzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu: Jeśli Mojżesza i Proroków nie słuchają, to choćby ktoś z umarłych powstał, nie uwierzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odrzekł mu: Jeśli Mojżesza i proroków nie słuchają, to choćby kto z umarłych powstał, też nie uwierzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mu jednak: Jeśli Mojżesza i Proroków nie słuchają, to choćby ktoś ze zmarłych powstał, nie dadzą się przekonać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział mu: «Jeśli Mojżesza i Proroków nie słuchają, to nawet gdyby ktoś powstał z martwych, także nie dadzą się przekonać»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział mu: Jeżeli nie słuchają Mojżesza i Proroków, to choćby ktoś z umarłych się pojawił, nie dadzą się przekonać”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli nie są posłuszni Mojżeszowi i prorokom - stwierdził Abraham - to nie dadzą się przekonać, nawet gdyby zmartwychwstał ktoś z umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu: Jeżeli Mojżesza i Proroków nie słuchają, to chociażby ktoś z martwych powstał, nie dadzą się przekonać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав йому: Якщо Мойсея і пророків не слухають, не повірять і тим, хто з мертвих воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś jemu: Jeżeli Moysesa i proroków nie słuchają, ani jeżeliby ktoś z umarłych stawiłby się w górę, nie będą przekonani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on mu powiedział: Skoro nie słuchają Mojżesza i proroków, więc nawet jeśliby wstał ktoś z martwych nie będą posłuszni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on odparł: "Jeśli nie posłuchają Moszego i Proroków, to nie dadzą się przekonać nawet wtedy, gdy ktoś powstanie z martwych!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś mu powiedział: ʼJeśli nie słuchają Mojżesza i Proroków, to nie dadzą się przekonać, choćby ktoś powstał z martwychʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Abraham zaprzeczył: „Skoro nie chcą słuchać Mojżesza i proroków, to nie przekona ich nawet ktoś, kto zmartwychwstał”. |

1. 1) <x>500 11:44-48</x> [↑](#footnote-ref-2)